Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 43:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem, Baruch,\* syn Nerijasza,\*\* podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas uśmiercono albo uprowadzono do Babilonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Baruch, syn Nerijasza! On podburza cię przeciwko nam! On chce nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas wybito lub uprowadzono do Babilonu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Baruch, syn Neriasza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, żeby nas pobili albo uprowadzili do niewoli do Babilonu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Baruch, syn Neryjaszowy, podszczuwa cię przeciwko nam, aby nas wydał w ręce Chaldejczyków, żeby nas pobili, albo nas zabrali do Babilonu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Baruch, syn Neriaszów, podszczuwa cię na nas, aby nas wydał w ręce Chaldejczyków, aby nas pomordował i zaprowadził do Babilonu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Raczej Baruch, syn Neriasza, podburza cię przeciw nam, by nas wydać w ręce Chaldejczyków, którzy nas zabiją lub uprowadzą na wygnanie do Babilonu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Baruch, syn Neriasza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas pozbawiono życia albo uprowadzono do niewoli do Babilonu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz Baruch, syn Neriasza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by sprawić, żebyśmy umarli, albo aby uprowadzono nas do Babilonu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To Baruch, syn Neriasza, podburzył cię przeciwko nam, aby nas oddać w ręce Chaldejczyków, którzy chcą nas wydać na śmierć, prowadząc do Babilonu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | lecz to Baruch, syn Nerijja, podjudza cię przeciw nam, aby nas wydać w ręce Chaldejczyków, by nas przyprawiono o śmierć lub uprowadzono w niewolę do Babilonii. [(42,19)] Jeremiasz odparł: - To wyrzekł Jahwe o was, Reszto Judy: ”Nie idźcie do Egiptu!” Wiedzcie i uświadomcie sobie, że was dziś uroczyście przestrzegłem! [(42,20)] Błądzicie bowiem i to za cenę własnego życia! Przecież to wy sami posłaliście mnie do Jahwe, Boga waszego, mówiąc: ”Módl się za nami do Jahwe, Boga naszego, i przekaż nam wszystko, cokolwiek Jahwe, Bóg nasz, powie, a dokładnie spełnimy”. [(42,21)] Dziś przekazałem wam, a nie słuchacie głosu Jahwe, Boga waszego, ani tego wszystkiego, z czym posłał mnie do was. [(42,22)] Teraz więc wiedzcie, że poginiecie od miecza, od głodu i od zarazy na tym terenie, na który zamierzacie się udać, aby tam osiąść. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | але лиш Варух син Нирія підштовхує тебе проти нас, щоб ти дав нас в руки халдеїв, щоб нас забити і відселити нас до Вавилону. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz Baruch, syn Neryi, podpuszcza cię przeciw nam, aby nas wydać w moc Kasdejczyków i by nas pozabijano, albo uprowadzono do Babelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To Baruch, syn Neriasza, podburza cię przeciwko nam, aby nas wydano w rękę Chaldejczyków, by nas uśmiercili lub powiedli na wygnanie do Babilonu”. |

1. 1) <x>300 32:12</x>; <x>300 36:1-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) syn Nerijasza : brak w 4QJer d. [↑](#footnote-ref-3)